



en

Application

- › Sewing narrow hems

For your safety

- › Before using the accessory please read the instruction manual of the sewing machine and the accessory carefully!

Mode of operation

Fabric: fine/thin fabrics
Stitch selection: Straight stitch
Stitch width: 0 - 5.5
Stitch length: 1.5 – 2
Needle position: Center

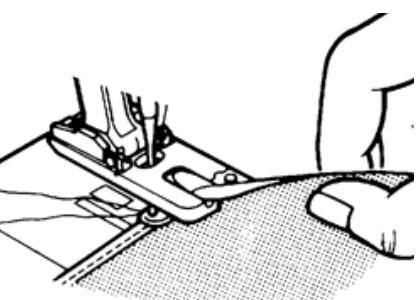
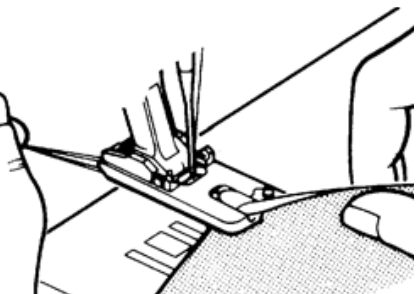
Hemming

- › Place edge of fabric under the presser foot (with wrong side of fabric up and fabric edge nearly flush with the right foot edge).
- › Sew 4 to 5 stitches. Raise presser foot using the knee-operated lifter. Remove fabric, pulling it to the back (allow for enough thread but don't cut the threads).
- › Hold the 4 threads with your left hand and the edge of the fabric with your right hand and thread the fabric into the foot's coil.
- › Lower the presser foot; resume stitching.

Sewing corners

- › Fold fabric edge over twice and position under the presser foot from the side.
- › Lower needle into fabric and turn piece to front. Lower the presser foot; resume stitching.
- › Hold the thread ends at the start of stitching every time, pulling them gently to the back.
- › Before sewing the final corner, you might want to trim the corner a little (just a little or it'll tear open).

You can find further information at:
www.bernina.com



de

Anwendung

- › für schmale Säume

Zu Ihrer Sicherheit

- › Vor Gebrauch des Zubehörs die Bedienungsanleitung der Nähmaschine und dieses Zubehörs sorgfältig lesen!

Arbeitsweise

Stoffwahl: feine Stoffe
Stichwahl: Geradstich
Stichbreite: 0 – 5.5
tichlänge: 1.5 – 2
Nadelposition: Mitte

Säumen

- › Kante knapp füßschentief unter den Nähfuß legen (linke Stoffseite oben) und 4 bis 5 Stiche nähen.
- › Nähfuß hochstellen, dabei Kniehebel benützen und Nähgut nach hinten wegnehmen (genügend Faden geben). Faden nicht abschneiden.
- › Mit der linken Hand die 4 Fäden und mit der rechten Hand die Stoffkante halten und so in die Schnecke des Fusses einziehen.
- › Fuss senken und weiternähen.

Ecken nähen

- › Stoff zweimal einschlagen und von der Seite her unter den Nähfuß legen, Nadel einstechen und Nähgut nach vorn drehen.
- › Nähfuß senken und weiternähen.
- › Jeweils bei Nähbeginn die Fadenenden festhalten und leicht nach hinten ziehen.
- › Bevor die Schlussecke genäht wird, Ecke evtl. etwas zurückschneiden (nicht viel, sonst reisst sie aus).

fr

Application

- › Ourlets étroits

Pour votre sécurité

- › Avant d'utiliser cet accessoire veuillez lire attentivement les directives d'emploi de la machine à coudre et de cet accessoire!

Directives

Tissu: tissus fins
Point sélectionné: point droit
Largeur de point: 0 – 5.5
Longueur de point: 1.5 – 2
Position de l'aiguille: au milieu

Ourler

- › Glisser le rebord sous le pied dans la largeur du pied (envers tourné sur l'endroit) et coudre 4 à 5 points.
- › Relever le pied en utilisant le levier de genou et tirer l'ouvrage vers barrière (laisser suffisamment de fil). Ne pas couper le fil.
- › Tenir les 4 fils de la main gauche et le rebord du tissu de la main droite et glisser le tissu dans la coquille du pied.
- › Abaisser le pied et continuer la couture.

Couture des coins

- › Replier deux fois le tissu et glisser sous le pied par le côté, piquer l'aiguille et tourner l'ouvrage vers l'avant.
- › Abaisser le pied et continuer la couture.
- › Tenir les fils au début de la couture et tirer légèrement vers l'arrière.
- › Avant de coudre la pointe du coin, couper/réduire éventuellement un peu (pas trop pour éviter une déchirure).

nl

Toepassing

- › Voor smalle zomen

Voor uw veiligheid

- › Lees voor het gebruik van accessoires de handleiding van de naaimachine en de handleiding van het betreffende accessoire zorgvuldig door!

Werkwijze

Stofkeuze: fijne stoffen
Steekkeuze: rechte steek
Steekbreedte: 0 – 5.5
Steeklengte: 1.5 – 2
Naaldstand: midden

Zomen

- › Leg de rand net voetbreed onder de naai-voet (linkerkant van de stof boven) en naai 4 – 5 steken.
- › Zet de naai-voet omhoog, gebruik hiervoor de kniehevel en neem het naaiwerk naar achteren weg (voldoende garen meegeven). Snijd de draden niet af.
- › Houd met de linkerhand de 4 draden en met de rechterhand de stofrand vast en trek deze zo in de gleuf van de naai-voet.
- › Zet de naai-voet omlaag en naai verder.

Hoeken naaien

- › Vouw de stof twee keer om en leg deze vanaf de zijkant onder de naai-voet.
- › Zet de naald in de stof en draai het naaiwerk naar voren. Zet de naai-voet omlaag en naai verder.
- › Houd bij naaibegin de draden vast en trek deze lichtjes naar achteren.
- › Voordat de laatste hoek wordt genaaid, moet deze eventueel iets worden afgeknipt (niet veel anders scheurt de stof).

it

Impiego

- › Per cucire orli stretti

Per la vostra sicurezza

- › Prima di usare l'accessorio leggere attentamente le istruzioni d'uso della macchina per cucire e le rispettive istruzioni d'uso dell'accessorio!

Lavorazione

Selezione della stoffa: stoffe leggere
Selezione del punto: Punto diritto
Larghezza punto: 0 – 5.5
Lunghezza punto: 1.5 – 2
Posizione dell'ago: al centro

Orlo

- › Posizionare il bordo della stoffa sotto il piedino (con il lato rovescio della stoffa rivolto in alto) e cucire circa 4 – 5 punti.
- › Alzare il piedino (con la ginocchiera alza-piedino, se disponibile) e tirare il lavoro verso indietro. Non tagliare i fili.
- › Tenere con la mano sinistra i 4 fili e con la mano destra il bordo della stoffa, poi inserire il bordo nel ricciolo del piedino.
- › Abbassare il piedino e continuare a cucire.

Cucire l'angolo

- › Piegare la stoffa due volte e posizionarla lateralmente sotto il piedino, abbassare l'ago e girare il lavoro in avanti.
- › Abbassare il piedino e continuare a cucire.
- › All'inizio del cucito tenere sempre i fili e tirarli leggermente indietro.
- › Prima di cucire l'angolo finale intagliare leggermente la stoffa dell'angolo (non molto, altrimenti la stoffa si strappa).

es

Aplicación

- › para dobladillos estrechos

Para su seguridad

- › Antes de utilizar el accesorio, por favor leer atentamente el manual de instrucciones de la máquina de coser y de este accesorio!

Método de trabajo

Selección del tejido: tejidos finos
Selección del punto: punto recto
Ancho del punto: 0 – 5.5
Largo del punto: 1.5 – 2
Posición de la aguja: centro

Dobladillos

- › Colocar el canto del tejido justoamente debajo del pie prensatelas a la misma anchura del pie (el revés mirando hacia arriba) y coser de 4 a 5 puntos.
- › Subir el pie prensatelas utilizando el alza-prensatelas de rodilla y sacar la labor por detrás (dar suficiente hilo). No cortar el hilo.
- › Sujetar los 4 hilos con la mano izquierda, el borde con la mano derecha y meterlo así en la espiral (el caracol) del pie.
- › Bajar el pie prensatelas y continuar cosiendo.

Coser ángulos

- › Doblar el tejido dos veces y colocarlo lateralmente debajo del pie prensatelas, clavar la aguja y girar la labor hacia adelante.
- › Bajar el pie prensatelas y continuar cosiendo.
- › Al inicio de cada costura sujetar los hilos y tirar de ellos ligeramente hacia atrás.
- › Antes de coser el último ángulo, eventualmente recortarlo un poco (no demasiado, si no se deshila).

sv

Användning
<p>> Fällar för smala kanter</p>
För din säkerhet
<p>> Innan användning av tillbehöret läs noggrant igenom alla instruktioner för symaskinen och detta tillbehör!</p>

Arbetssätt
<p>Tygval: tunna tyger</p> <p>Sömval: raksöm</p> <p>Stygnbredd: 0 – 5.5</p> <p>Stygnlängd: 1.5 – 2</p> <p>Nålposition: mitten</p>

Fälla

- Lägg tygkanten en knapp syfotsbredd under syfoten (med avigsidan uppåt) och sy 4 – 5 stygn.
- Höj syfoten med hjälp av knälyften och dra bort arbetet bakåt (dra med tillräckligt med tråd).
- Klipp inte av tråden. Håll de 4 trådarna med vänster hand och tygkanten med höger hand och för in arbetet i spiralen på syfoten.
- Sänk syfoten och fortsätt att sy.

Sömnad av hörn

- Vik tyget dubbelt och lägg in det från sidan under syfoten, stick ner nålen och vrid arbetet framåt.
- Sänk syfoten och fortsätt att sy.
- Håll alltid i trådändarna när du börjar att sy och dra dem lätt bakåt.
- Innan det sista hörnet sys kan det klippas in något (inte alltför mycket, då rispas tyget).

da

Fremgangsmåde
<p>> til smalle sømme</p>
Vigtigt
<p>> Læs venligst alle instruktioner i brugsanvisningen til symaskinen og den særskilte vejledning, før du bruger dette tilbehør!</p>

Arbejds måde
<p>Stof valg: lette matrialer</p> <p>Sømvalg: Ligesøm</p> <p>Stingbredde: 0 – 5.5</p> <p>Stinglænde: 1.5 - 2</p> <p>Nåleposition: Midte</p>

Kantsømning

- Kanten lægges ca. en trykfods bredde under trykfoden (vrangsiden opad) og der sys 4 – 5 sting.
- Hæv trykfoden, anvend knæløfteren og syarbejdet tages bagud af maskinen (lad der være tilstrækkelig tråd).
- Klip ikke trådenderne af.
- Hold i de 4 tråde med venstre hånd og i stofkanten med højre hånd og før det ind i sneglen på foden på denne måde.
- Sænk trykfoden og sy videre.

Syning af hjørner:

- Stoffet bukkes dobbelt og lægges under trykfoden fra siden, nålen sættes ned i stof-fet og syarbejdet drejes fremad.
- Sænk trykfoden og sy videre.
- Når man begynder at sy igen holdes fast i trådenderne og trækkes let bagud.
- Før det sidste hjørne sys, klippes hjørne evt. lidt ned (ikke for meget, for så går det op).

no

Anvendelse
<p>> For smale sømmer</p>
For din sikkerhet
<p>> Før tilbehøret tas i bruk, les nøye gjennom symaskinens og tilbehørets bruksanvisning!</p>

Bruk
<p>Stoffvalg: fine stoffer</p> <p>Stingvalg: rette sting</p> <p>Stingbredde: 0 – 5.5</p> <p>Stinglegde: 1,5 - 2</p> <p>Nålestilling: midten</p>

Sømme

- Legg kanten ca. en fotbredde under syfoten (vrangsiden av stoffet opp) og sy 4 til 5 sting.
- Løft syfoten ved bruk av kneløfteren og fjern syarbeidet bakover (la det være nok tråd).
- Tråden skal ikke klippes.
- Hold de 4 trådene med høyre hånd og stoffkanten med den venstre.
- Trekk det så inn i bøylen på foten. Senk foten og sy videre.

Syng av hjørnene

- Stoffet foldes 2 ganger og legges fra siden inn under syfoten.
- Stikk så inn nålen og snu syarbeidet forover. Senk syfoten og sy videre.
- Ved sybegynnelsen hold alltid trådendene fast og trekk dem lett bakover.
- Skjør eventuelt hjørnet litt tilbake før det siste hjørnet blir sydd (ikke for meget, ellers kan det ryke)

fi

Käyttö
<p>> kapeisiin päärmesaumoihin.</p>
Huolehdi turvallisuudesta
<p>> Ennen kuin aloitat tutustu ompelukoneen ohjekirjassa ja tässä pakkauksessa mukana oleviin käyttöohjeisiin!</p>

Valmistelu
<p>Kankaan valinta:ohuet kankaat</p> <p>Ommelvalinta: Suoraommel</p> <p>Pistonleveys: 0 – 5.5</p> <p>Pistonpituus: 1,5 – 2</p> <p>Neulan asento: Keskellä</p>

Päärmäys

- Aseta kankaan reuna jalan alle (nurjapuoli ylöspäin) ja ompele 4 – 5 pistoa.
- Nosta paininjalka ylös polvinostajan avulla ja irrota työ takaapäin (jätä tarpeeksi lankaa). Lankaa ei saa katkaista.
- Pidä kiinni neljästä langanpäästä vasemmalla kädelläsi ja kankaan reunasta oikealla kädelläsi.
- Vie kangas jalan kierukkaan ja laske paininjalka alas.
- Jatka ompelua.

Kulmien ompelu

- Taita kaksi kertaa ja aseta työ jalan alle sivultapäin.
- Laske neula alas ja käännä työtä eteenpäin.
- Laske paininjalka alas ja jatka ompelua. Ennen ompelun aloittamista pidä langanpäistä kiinni ja vedä kevyesti taaksepäin.
- Ennen viimeisen kulman ompelua leikkaa kulmaa kevyesti (ei liikaa, ettei se repeydy).

ru

Применение
<p>> для узких подрубочных швов</p>
Для Вашей безопасности
<p>> Перед использованием принадлежности обязательно внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации швейной машины и данной принадлежности!</p>

Принцип работы
<p>для узких подрубочных швов: для тонких материалов</p> <p>Выбор материала Выбор строчки: прямая строчка</p> <p>Ширина строчки: 0 – 5.5</p> <p>Длина стежка: 1,5 – 2</p> <p>Позиция иглы: средняя</p>

Подрубка

- Вложите под лапку край ткани примерно на длину лапки (изнаночной стороной вверх) и прошейте 4 – 5 стежков.
- Поднимите лапку, используя коленный рычаг, и отведите работу назад (чтобы вывести наверх нитки). Нитки не обрежьте.
- Левой рукой удерживайте 4 нитки, а правой рукой край ткани и заведите край ткани в завивающее устройство рубильника.
- Опустите лапку и продолжайте шить.

Обработка углов

- Подогните вдвое край ткани и вложите его сбоку под лапку.
- Воткните иглу в ткань и поверните работу вперед. Каждый раз при начале шитья удерживайте концы ниток и слегка оттягивайте их назад. Перед обработкой последнего угла слегка надрежьте его (не слишком глубоко, иначе ткань разорвется).

jp

用途
<p>> 細い三つ巻き縫い</p>
安全にご使用いただくために
<p>> アクセサリーご使用前にはミシン本体とアクセサリーの説明書をよくお読みください。</p>

手順
<p>布地: 極薄地/薄い布地</p> <p>縫い目: 直線縫い</p> <p>振り巾: 0–5.5</p> <p>送り: 1.5–2</p> <p>針基線: 中</p>

三つ巻き縫い

- 布裏を上にして布端を押え金の右端に沿って置きます。4 – 5 針縫います。
- ニーリフターを使って押え金を上げ、布を押えの後ろに十分引いて (糸をカットしないで) 外します。
- 4本の糸を左手でつまみ、右手で布端を持って、押え金の渦巻き状の正面から布を差し込みます。

コーナーの始末

- 巻き縫いする布端を2度折り曲げ、横から押え金の下に入れます。
- 針を下げて、布地を回して前に持ってきます。押え金を下ろして、縫い始めます。
- 縫い始めるときは、いつも、糸端をしっかり持って少し後ろに引きながら縫って下さい。
- 最後のコーナーでは、縫う前に布角を少し切り落とします (切り過ぎると角がぼつれます)。

Hemmer <p>Säumer Ounleq Piedino orlatore Zoomvoet Smalkantfoot Semmer Sømfolder Päärmelajat Dobladdilador Лапка для подрубкi строчкой прямого стежка 三つ巻押え</p>
63
Stitch width 5.4 mm
Machine 5.5 9 mm

